Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówiliście: Nie! Lecz na koniu umkniemy! Dlatego będziecie umykać. Na szybkich (wierzchowcach) pojedziemy! Dlatego będziecie wyprzedzeni przez waszych prześladowców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówiliście: Nie! Raczej na koniach umkniemy! Dlatego będziecie umykać. Na wierzchowcach uciekniemy! Dlatego wasi prześladowcy was dogonią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeciwnie, powiedzieliście: Nie tak, ale na koniach uciekniemy! Dlatego będziecie uciekać. Na szybkich koniach pojedziemy! Dlatego będą szybsi ci, którzy będą was ścigać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem mówicie: Nie tak, ale na koniach ucieczemy; przetoż uciekać będziecie. Na prędkich koniach ujedziemy; ale prędsi będą ci, którzy was gonić będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekliście: Nie, ale się do koni ucieczemy: przetoż uciekać będziecie. I na prędkie wsiędziemy: przetoż prędszy będą ci, którzy was gonić będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owszem, powiedzieliście: Nie, bo na koniach uciekniemy! - Dobrze, uciekniecie! - I na szybkich [wozach] pomkniemy! - Dobrze, szybsi będą ci, którzy pogonią za wami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiliście raczej: Nie! Na koniach umkniemy! Dlatego umykać będziecie. - Na wierzchowcach pojedziemy! Dlatego wasi prześladowcy was wyprzedzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówicie: Nie! Na koniach uciekniemy! – Dlatego będziecie uciekać! Na szybkich rumakach pomkniemy! – Dlatego szybsi będą ci, którzy będą was ścigać! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówicie: «Nie! Umkniemy na koniach». Dlatego będziecie uciekać! «Na szybkich rumakach popędzimy cwałem». Szybciej popędzą więc ci, którzy będą was ścigali! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówicie: ”Nie! Bo na koniach umkniemy”. Dlatego uciekać będziecie! ”Na ścigłych [rumakach] cwałować będziemy”. Więc szybciej popędzą ci, co was będą ścigać! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але сказали: Втечемо на коні. Через це втечете. І ви сказали: На швидких конях будемо. Через це швидкими будуть ті, що вас переслідують. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedzieliście: Nie, raczej pomkniemy na koniach – dlatego będziecie umykać; popędzimy na rączych – dlatego staną się rączymi wasi poganiacze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedzieliście: ”Nie, lecz uciekniemy na koniach! ”Będziecie więc uciekać. ”I pojedziemy na szybkich koniach! ”Dlatego ścigający was okażą się szybcy. |